

EX EPISTOLA HIPOCRATIS:
LA RECETA INÉDITA CON LA QUE EL CUERPO NUNCA ENFERMA
DEL MANUSCRITO PARIS LAT. 7400B, F. 7V

TOMÁS ROSES Y FACUNDO ABRAHAN¹

RESUMEN: Se ofrece la transcripción y la traducción española de la receta pseudo hipocrática, transmitida en un códice del siglo IX, con una introducción que versa sobre las condiciones del manuscrito, la descripción de su contenido y el análisis de la cuestión de su filiación.

Palabras clave: Pseudo-Hipócrates, receta, manuscrito, códice, medicina.

ABSTRACT: These pages offer a Latin transcription with a Spanish translation of a pseudo-Hippocratic recipe, transmitted in a codex of the 9th century. An introduction dealing with the conditions of the manuscript, the description of its contents and the analysis of the question of its filiation is also provided.

Keywords: Pseudo-Hippocrates, recipe, manuscript, codex, medicine.

¹ Universidad Católica Argentina.

Correos: tomasroses1@gmail.com, facuabraham02@gmail.com.

Fecha de recepción: 23/10/2024; fecha de aceptación: 10/2/2025.

DOI: <https://doi.org/10.46553/sty.33.2024.p70-77>

LA RECETA DE PSEUDO-HIPÓCRATES EN EL MANUSCRITO PARIS LAT. 7400B

La receta aparentemente hipocrática aparece en el folio 7 del manuscrito, el cual data del tercer cuarto del siglo IX. Lleva inscripto con tinta en el lomo –según Clémence Pelletier, quien llevó a cabo la descripción codicológica el 13/04/2021– *Excerpta varia et ex variis*, título que lo clasifica como código facticio y misceláneo; su signatura es Latin 7400B ((olim) Regius 6122) en la Bibliothèque Nationale de France, ubicada en París. El soporte es pergamino, la encuadernación original fue posiblemente madera carolingia, y fue luego en época moderna revestido con cuero blanco; sus dimensiones son 190 mm x 130 mm y el número de folios [0] h. + ff. 33 + [0] h. (carece hoja de guarda).

Tipológicamente, consiste en cinco cuadernos: tres cuaterniones (ff. 1-8, ff. 15-22, ff. 23-30), un ternión (ff. 9-14) y un cuaderno reconstruido (ff. 31-33); los dos últimos folios (ff. 32-33) son adjuntos posteriores provenientes de otro manuscrito. Consiste, por tanto, en dos unidades codicológicas (ff. 1-31 y ff. 32-33).

Debido al largo del lomo de la encuadernación en comparación con el contenido, habría originalmente más cuadernos en el manuscrito que fueron extraídos: ellos están en el manuscrito Latin 5001 de la Bibliothèque Nationale; los tres primeros cuaterniones de dicho manuscrito provienen del nuestro (Latin 7400B) y seguirían a los folios conservados de éste, y también el f. 28 del Latin 5001 estaría en el 7400B tras f. 11.

En cuanto al *iter* del manuscrito, acorde a Marco Mostert² el mismo proviene de Fleury, lo mismo que el Latin 5001 con el cual,

² MOSTERT (1989: 216).

según hemos mencionado, está emparentado. Según el catálogo de Bischoff,³ el ms. viene del oeste de Francia, y el Latin 5001 del este (a pesar de que se traten originalmente del mismo manuscrito). Toda información previa al siglo XVII es, por tanto, imprecisa. En 1670 el manuscrito entra a la Bibliothèque Royale de París (los actuales ff. 1 y 33 llevan el sello o estampilla «Bibliothecae Regiae»), mediante la adquisición de la biblioteca del doctor de la facultad de París Jacques Mentel. En 1682 le inscriben la signatura 6122 (ver f. 1).

Paleográficamente, podemos corroborar una fecha antes de la cual el manuscrito no pudo haber sido escrito. La minúscula, según observa Malcolm Parkes,⁴ fue producida por los amanuenses anglosajones e irlandeses durante la alta Edad Media en la periferia de la lengua latina, fabricando letras invariables (*litterae absolutae*) que reducían las ligaduras y variantes de una misma letra para facilitar la comprensión de una lengua ajena al mundo gaélico-germánico.

La datación del manuscrito Latin 7400B en el tercer cuarto del siglo IX se corresponde con la expansión de la minúscula como forma tipográfica; el Earlier Latin Manuscripts Project, conducido por el Department of Classics y el Moore Institute de la Universidad Nacional de Irlanda Galway, registra cincuenta y seis manuscritos provenientes indiscutiblemente de Fleury (según la lista de Marco Mostert, referida), de los cuales aquellos cuya tipografía se cataloga como Early Minuscule tienen por *terminus post quem* el siglo VIII en transición hacia el IX.

³ BISCHOFF (2014: 123).

⁴ PARKES (2004: 165).

CONTENIDO, ORIGEN Y FILIACIÓN GENÉRICA DE LA RECETA

Se trata la receta de una poción saludable que cura el malestar del cuerpo –“*potio salubris q[ua] omne corporis viciū del[et] et tradit et elimat et valitudinem confirmat*” –, realizada a base de ingredientes naturales –mirra, hinojo, peperina y anís– triturados y mezclados, a los cuales se les añadiría la suficiente cantidad de vino, “*vini candidioris*”, hasta obtener “*quasi fermentum*”. Finalmente, se halla, como hoy en día también solemos encontrar, una prescripción para su correcto uso: “De este vino todos los días deberás beber por día en cantidad de una hemina lo mezclado; una poción antes del almuerzo y otra luego de la cena”.

La estructura retórica de la receta y los ingredientes utilizados son constantes dentro de los tratados médicos hipocráticos, como así también, más próximo a la fecha de nuestro texto, a ciertas recopilaciones anónimas latinas anteriores a este, *Medicina Plinii*, o posteriores –como los ejemplos que se mencionan luego sobre la *Summa Medicinæ*–. Si bien notamos que en dichas recopilaciones hay un uso reiterado de los mismos ingredientes, pocas veces aparecen más de uno en una misma receta, y nunca todos a la vez. Asimismo, no los hemos encontrado utilizados en ese orden y cantidad en las obras que a día de hoy poseemos del médico griego.

Claro está que este último no es motivo suficiente para rechazar la autoría de Hipócrates; bien podemos suponer que el camino que hubo de recorrer el manuscrito pudo haber alterado y difuminado las semejanzas, en especial cuando hablamos de tantos años de distancia. A la vez, no puede obviarse la posibilidad de que estemos ante un texto apócrifo, atribuido falsa o erróneamente a Hipócrates, al tratarse de un error o una astucia del copista, por mero desconocimiento de su au-

tor original o por un intento de relacionar el material a una *auctoritas*, procedimiento harto común en la mentalidad medieval. Es preciso, también, resaltar el uso del material pseudo-hipocrático en las diversas compilaciones medievales, tal como en la *Summa Medicinae*, a cuyo pormenorizado estudio accedemos mediante el trabajo de Cristina de la Rosa Cubo (2000). En dicha suma observamos una utilización indiscriminada del material hipocrático, muchas veces citado y especificado, pero otras veces trabajado a partir de un manejo indirecto de la obra del médico de Cos.

Ante este panorama, dos son las posibilidades que más factibles se muestran: bien puede tratarse de una obra de Hipócrates, con las respectivas vicisitudes que un texto puede atravesar –ya el inicio del fragmento (“*Ex epistola Hipocratis*”) también nos sugiere que podría ser una transcripción de algún texto anterior del propio autor–, o bien nos encontramos ante una receta apócrifa que busca imitar su estilo y doctrina.

En cuanto al género, es pertinente recordar que la literatura médica medieval suele enmarcarse dentro del vasto manejo de las compilaciones. De la Rosa Cubo precisa ciertas diferencias de valor entre las diversas manifestaciones de estas, dividiéndolas así en tres, según su estilo y la finalidad del autor: la Enciclopedia, el compendium y la summa.⁵

Más allá de pormenorizadas desemejanzas, la literatura médica medieval adopta siempre dos principios inequívocos: la *utilitas* y la *brevitas*. En géneros como este, más que en cualquier otro, la unión entre la teoría y la práctica es indisoluble, ambas se complementan, y la escritura nace de la necesidad de expresar, valga la repetición, con brevedad algo útil para la salud del cuerpo. Esto es lo que lleva a en-

⁵ DE LA ROSA CUBO (2000: 32 y ss.).

tender mejor el porqué de su estructura sintética, ordenada y llana, sin compleja retórica, tan sólo con algunos fragmentos que se desvían de las indicaciones de la receta y buscan redundar en la efectividad de la misma (“*Hac potione usus. numquam infirmat corpore[m]*”); a la vez que nos hallamos con un uso constante de elipsis –que hemos repuesto tanto en el original latino como en nuestra traducción–, recurso propio de la lengua latina, pero trabajado aquí de forma reiterada en pos de la brevedad.

Es este, pues, el panorama con el que nos encontramos a la hora de enfrentar el texto. Dejando de lado ciertas cuestiones introductorias que tratamos anteriormente, su lectura no va a resultar compleja para un lector moderno, pues consta de elementos que hoy en día conocemos y utilizamos: para los ingredientes necesarios hace uso el autor del recurso de la enumeración, así como también el cuidado de expresar las medidas pertinentes a la hora de preparar el medicamento, sumado a la prescripción con respecto a su consumo.

CRITERIOS DE ESTA EDICIÓN

Los criterios utilizados para esta edición implican una transcripción fiel del texto original. Las frecuentes abreviaturas de nasales y demás formas de abreviaturas están regularizadas en la transcripción; la puntuación y las mayúsculas en la transcripción fueron modernizadas a los estándares modernos.

TRANSCRIPCIÓN Y TRADUCCIÓN

Ex epistola hipocratis. Ita inquit et altera potio salubris qua omne corporis viciū delet et tradit et elimat et valitudinem confirmat. Has autem potiones iam tecum habebis compositionem: mirre denarios III, feniculi denarios III, piperis denarium I, aneti denarium I. Contusi validissime et mixti adicies vini candidioris quantum suffecerit ut coeat quasi fermentum. Quod mixtum mittes in linteolo mundo alligabisque dilligentissime. Quod ligatum linteoloum mittes in vino suavissimo congiū ut ibi sit diebus XX. Quantos dies feceris, tanto melius erit. Deinde tolles linteolum. Ex eo vino cotidie bibito in die eminam mixtum. Unam potionem ante prandium et unam post cenam. Hac potione usus numquam infirmabis corpore.

De una epístola de Hipócrates. Así dijo: otra poción saludable con la que todo defecto del cuerpo se elimina, disminuye y limpia y la salud se fortalece. De estas pociones enseguida tendrás la composición: tres denarios de mirra, tres denarios de hinojo, un denario de peperina, un denario de anís. Triturados vigorosamente y mezclados, añadirás vino, el más blanco, hasta que sea suficiente como para que coagule el fermento. Lo mezclado verterás en un lienzo limpio y lo amarrarás cuidadosamente. Lo ligado al lienzo verterás en un congio⁶ de vino suavísimo para que ahí esté por veinte días. Cuantos más días lo hagas,⁷ tanto mejor será. Luego removerás el lienzo. De este vino

⁶ El congio equivale a la octava parte de un ánfora romana, esto es, aproximadamente 3, 25 litros.

⁷ “Hagas” en tanto “dejes que se haga” en el congio (la medida metonímicamente designa al contenedor de dicha cantidad de líquido).

todos los días deberás beber por día una hemina⁸ de lo mezclado; una poción antes del almuerzo y otra luego de la cena. Si bebés esta poción, nunca enfermará tu cuerpo.

BIBLIOGRAFÍA

- BISCHOFF, B. *Katalog der festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts*, Wiesbaden: Harrassowitz, 2014.
- CAPPELLI, A. *Lexicon abbreviaturarum*, Leipzig: Verlagsbuchhandlung von J. J. Weber, 1928.
- DE LA ROSA CUBO, C. *SUMMA MEDICINAE*, VALLADOLID: UNIVERSIDAD DE VALLADOLID, 2000.
- HIPÓCRATES. *Tratados hipocráticos I-VIII* (con traducciones de P. Laín Entralgo, A. Tovar, C. García Gual *et al.*). Madrid: Gredos, 1983-2004.
- HUNT, Y. *The Medicina Plinii*, Nueva York: Routledge, 2020.
- MOSTERT, M. *The Library of Fleury: a provisional list of manuscripts*, Hilversum: Verloren, 1989.
- PARKES, M. “La alta Edad Media”: 153-178. En Chartier, R. y Cavallo, G. (eds.), *Historia de la lectura en el mundo occidental*, Madrid: Taurus, 2004.
- PELLETIER, C. “Latin 7400B” (descripción del manuscrito). En BnF Gallica, 2021. Consultado en: <https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc1251619>.

⁸ La hemina equivale a medio sextario (la sexta parte de un congio). Es, por tanto, aproximadamente 250 ml (o un vaso promedio).